



**Universidade:
presente!**

UFRGS
PROPEAQ



XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

Evento	Salão UFRGS 2019: SIC - XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2019
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Insetos bibliófagos e xilófagos: identificação de seus tipo e estabelecimento equivalentes em espanhol
Autor	LAISA OLIVEIRA DE LIMA
Orientador	CLECI REGINA BEVILACQUA

Insetos bibliófagos e xilófagos: identificação de seus tipo e estabelecimento equivalentes em espanhol

Laisa Oliveira de Lima
Cleci Regina Bevilacqua
Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Atualmente, o grupo Termisul desenvolve o projeto *A linguagem do patrimônio cultural brasileiro: conservação dos bens culturais móveis*. Seu objetivo principal é descrever as práticas textuais da referida área com foco na conservação de bens culturais móveis, principalmente bens em papel, visando reconhecer sua constituição, estabelecer subáreas e explicitar como elas se organizam conceitual e terminologicamente. Um de seus objetivos específicos é a elaboração de uma base de dados terminológica *on-line* com termos da área em português e seus equivalentes em espanhol, francês, inglês, italiano e russo. O presente trabalho propõe-se a analisar os termos relativos aos *insetos bibliófagos* e *insetos xilófagos*, identificados nos *corpora* em português e espanhol construídos pelo grupo. Ambos os insetos são considerados agentes de deterioração, sendo que os insetos bibliófagos causam danos ao acervo em papel, e os xilófagos, à madeira. Pretendemos com essa análise identificar os tipos de insetos que pertencem às duas categorias e se há diferenças entre os termos utilizados em ambas as línguas. Os *corpora* a partir dos quais coletamos os dados estão conformados por textos acadêmicos (teses, dissertações, artigos, manuais, relatórios) e possuem cerca de um milhão de palavras cada um. O primeiro passo foi fazer um levantamento dos tipos de insetos que ocorriam nos *corpora*, utilizando a ferramenta *concordance* do programa AntConc, que gera os contextos dos termos. A segunda etapa previu a análise desses contextos para identificar suas especificidades. Os dados coletados foram organizados em quadros que contêm as seguintes informações: *termo português e espanhol, contexto, fonte e especificidades*. Com os dados coletados, espera-se poder elaborar pequenos mapas conceituais que contenham os insetos identificados para os dois tipos referidos anteriormente e para cada uma das línguas, o que permitirá, conseqüentemente, estabelecer as equivalências entre eles. Almejamos também que a metodologia utilizada possa ser aplicada para a identificação de outros equivalentes do espanhol para os termos identificados no português e que conformarão a base de dados.

Palavras-chave: terminologia, conservação e restauração de bens culturais em papel, agentes de deterioração, insetos, equivalência tradutória